

OPER·A  
20·21

BANDO DI SELEZIONE PER PROGETTI  
DI TEATRO MUSICALE CONTEMPORANEO  
AUSSCHREIBUNG FÜR ZEITGENÖSSISCHE  
MUSIKTHEATERPROJEKTE

# TEATRO OPER·A 20·21 SCENEF

Un progetto della Fondazione Haydn di Bolzano e Trento  
Ein Projekt der Stiftung Haydn von Bozen und Trient  
Direzione artistica | Künstlerische Leitung  
Matthias Lošek

SCADENZA | EINREICHFRIST: 08/02/2017

## OPER.A 20.21 FRINGE

**Bando di selezione per progetti di teatro  
musicale contemporaneo**

**Ausschreibung für zeitgenössische  
Musiktheaterprojekte**

Un progetto della Fondazione Haydn di Bolzano e Trento  
Ein Projekt der Stiftung Haydn von Bozen und Trient

Direzione artistica | Künstlerische Leitung  
**Matthias Lošek**

Scadenza | Einreichfrist: 08/02/2017

### **Info**

[production@haydn.it](mailto:production@haydn.it)

+39 0471 975031

Fondazione Haydn di Bolzano e Trento | Stiftung Haydn von Bozen und Trient  
Via Gilm | Gilmstraße 1/A  
39100 Bolzano | Bozen  
[www.haydn.it](http://www.haydn.it)

### **OPER.A 20.21 FRINGE**

Il bando OPER.A 20.21 FRINGE ha l'obiettivo di selezionare tre progetti di teatro musicale contemporaneo da rappresentare a febbraio 2018 nell'ambito della stagione OPER.A 20.21 a Bolzano e/o a Trento.

OPER.A 20.21 FRINGE è rivolto a progetti di ogni forma di teatro musicale (opera, musical, danza, performance) che siano tuttavia connotati da una forte impronta contemporanea, senza pregiudizio se sia essa nell'elemento musicale, nella messa in scena o nella rilevanza sociopolitica della sua drammaturgia.

I progetti dovranno prevedere l'esecuzione musicale dal vivo, non necessariamente da parte dei musicisti dell'Orchestra Haydn; è ammessa anche l'esecuzione con sola strumentazione elettronica, qualora operata in tempo reale.

Possono partecipare al bando singoli professionisti, team artistici e istituzioni con residenza, domicilio o sede in Trentino-Alto Adige o nel Land Tirol. Per i team artistici deve essere in possesso del suddetto requisito almeno uno dei componenti del team candidato. In alternativa al requisito di residenza/domicilio, per i singoli o per almeno uno dei componenti del team candidato è considerata la nascita in una delle suddette regioni o una presenza continuativa di almeno cinque anni per motivi professionali o di studio, da certificare.

Il progetto può consistere in messe in scena di lavori inediti, così come in nuovi allestimenti di composizioni preesistenti o di repertorio. Il progetto candidato non può essere già stato presentato nella loro versione definitiva nella regione Trentino-Alto Adige o nel Land Tirol. I candidati dei progetti selezionati si impegnano a garantirne la prima euro-regionale nell'ambito di OPERA 20.21 a Bolzano o a Trento.

Per la produzione e la messa in scena di due repliche nei giorni 23, 24 e/o 25 febbraio 2018 la Fondazione Haydn metterà a disposizione un budget massimo di € 25.000

### **OPER.A 20.21 FRINGE**

Mit der Ausschreibung OPER.A 20.21 FRINGE werden drei zeitgenössische Musiktheaterstücke ausgewählt, die im Februar 2018 im Rahmen der Spielzeit OPER.A 20.21 in Bozen und/oder in Trient aufgeführt werden.

OPER.A 20.21 FRINGE ist offen für alle Formen von Musiktheaterprojekten (Oper, Musical, Tanz, Performance), deren Dramaturgie musikalisch, in ihrer Inszenierung oder in ihrer soziopolitischen Relevanz stark zeitgenössisch ausgeprägt ist.

Die musikalische Ausführung muss live erfolgen, wenn auch nicht zwingend durch die Musiker des Haydn Orchesters. Auch eine elektronische Instrumentierung ist zulässig, sofern diese live ausgeführt wird.

Die Ausschreibung ist offen für einzelne KünstlerInnen und KünstlerInnengruppen, die ihren Wohnsitz, ihren gewöhnlichen Aufenthaltsort oder ihren Sitz in Trentino-Südtirol oder in Tirol haben. Bei KünstlerInnengruppen muss mindestens ein Mitglied diese Bedingung erfüllen. Anstelle des Wohnsitzes oder des gewöhnlichen Aufenthaltsortes können die BewerberInnen (bei KünstlerInnengruppen: mindestens ein Mitglied) auch nachweisen, dass sie in Trentino-Südtirol oder in Tirol geboren wurden oder dort mindestens fünf Jahre lang ununterbrochen studiert oder gearbeitet haben.

Das Projekt kann die Inszenierung eines noch unveröffentlichten Werkes vorsehen sowie eine bereits bestehende Inszenierung oder ein Repertoirewerk neu interpretieren. Das in der Bewerbung enthaltene Projekt darf in seiner endgültigen Form noch nicht in Trentino-Südtirol oder in Tirol vorgestellt worden sein. Die TeilnehmerInnen der ausgewählten Projekte verpflichten sich, das Projekt im Rahmen der Spielzeit OPER.A 20.21 in Bozen oder in Trient euroregional erstaufzuführen.

e la disponibilità del Teatro per allestimento e prove a partire dal 14 febbraio 2018. Il progetto potrà inoltre includere concrete soluzioni di co-finanziamento attraverso sponsorizzazioni private, partnership o forme di autofinanziamento (budget massimo ammesso € 75.000,00).

In ognuna delle tre giornate di OPERA 20.21 FRINGE sarà prevista la messa in scena di uno o più progetti selezionati: requisito fondamentale sarà quindi la semplicità e velocità di montaggio e smontaggio per permettere una compresenza degli allestimenti durante le giornate di prove e spettacolo.

#### **CARATTERISTICHE DEL PROGETTO**

Il progetto dovrà prevedere una messa in scena di durata compresa tra i 30 e i 70 minuti, senza pausa.

Il progetto dovrà indicare chiaramente il team creativo, inclusivo di regista e/o coreografo/a, scenografo/a, costumista, oltre a eventuali ulteriori autori e professionisti. Dovrà inoltre fornire indicazioni circa gli/le interpreti e l'organico e potrà segnalare eventuali partnership o collaborazioni.

Il progetto dovrà adattarsi alle caratteristiche tecniche delle location di Bolzano e/o a Trento (Teatro Studio di Bolzano, Teatro Sociale di Trento, Teatro Sanbapolis di Trento) e dimostrarsi sufficientemente flessibile a garantire compresenza con altri allestimenti di OPERA 20.21 FRINGE nel periodo di produzione.

Il budget complessivo massimo di € 75.000,00 e finalizzato alla messa in scena del progetto nel febbraio 2018 nell'ambito di OPERA 20.21 FRINGE dovrà comprendere:

- costi dell'allestimento;
- compensi del team creativo;
- compensi per gli interpreti;

Für die Produktion und zwei Aufführungen an den Tagen 23., 24. und/oder 25. Februar 2018 stellt die Stiftung Haydn maximal € 25.000,00 und ab 14. Februar 2018 außerdem das Theater für Aufbau und Proben zur Verfügung. Darüber hinaus kann das Projekt konkrete Kofinanzierungsmodelle beinhalten, beispielsweise von privaten Sponsoren oder Partnern unterstützt werden sowie Formen der Eigenfinanzierung vorsehen (maximal zugelassenes Gesamtbudget € 75.000,00).

An jedem der drei Spieltage von OPERA 20.21 FRINGE wird mindestens eines der drei ausgewählten Projekte aufgeführt; daher muss jedes Projekt schnell und einfach auf- und wieder abgebaut werden können, um zu gewährleisten, dass die Inszenierungen während der gleichzeitigen Proben und Aufführungen ausreichend Platz finden.

#### **ANFORDERUNGEN AN DAS PROJEKT**

Das Projekt muss zwischen 30 und 70 Minuten (ohne Pause) lang sein.

Aus der Bewerbung müssen die Projektmitglieder klar hervorgehen: Kreativ-Team, Regisseurin / Regisseur, Choreographin / Choreograph, Bühnenbildnerin / Bühnenbildner, Kostümbildnerin / Kostümbildner, Autorinnen / Autoren und andere Beteiligte. Außerdem muss die Bewerbung Angaben zur Besetzung und zum Ensemble enthalten; darüber hinaus kann eine Liste von Zusammenarbeiten beigefügt werden. Das Projekt muss auf die technischen Merkmale der zugelassenen Bühnen in Bozen und Trient (Studio Theater Bozen, Teatro Sociale Trient, Teatro Sanbapolis Trient) zugeschnitten und ausreichend flexibel sein, um in der Produktions- und Aufführungsphase die Realisierung anderer Inszenierungen von OPERA 20.21 FRINGE zu ermöglichen.

Das Gesamtbudget in Höhe von maximal € 75.000,00 (Entwicklungs-, Produktions- und Aufführungskosten im Rahmen von OPERA 20.21 FRINGE) muss folgende Kosten berücksichtigen:

- compensi per collaboratori e/o tecnici aggiuntivi;
- costi tecnici a integrazione della dotazione esistente;
- viaggi, trasporti, pernottamenti (non saranno riconosciute diarie/pasti);
- affitti eventuale sala prove;
- eventuali diritti / royalties;
- eventuali altre spese da indicare.

La Fondazione Haydn parteciperà alla produzione con un importo massimo di 25.000€ a copertura dei suddetti costi. Eventuali ipotesi di co-finanziamento volte a incrementare il budget di produzione a disposizione dovranno essere adeguatamente documentate in fase di candidatura. Gli incassi derivanti dalla vendita di biglietti e abbonamenti per le rappresentazioni nell'ambito di OPERA 20.21 FRINGE saranno di pertinenza della Fondazione Haydn e non potranno rientrare nel piano di finanziamento.

Per l'esecuzione musicale i progetti potranno prevedere l'utilizzo dell'Orchestra Haydn. In questo caso l'Orchestra Haydn sarà a disposizione senza oneri a carico del budget del progetto qualora l'organico risulti superiore a 12 esecutori e – ad esclusione della musica contemporanea – la maggior parte dei componenti non suoni a parti reali. L'Orchestra Haydn dispone dei seguenti strumenti: due flauti (incluso un ottavino), due oboi (incluso un corno inglese), due clarinetti (incluso un clarinetto basso), due fagotti (incluso un controfagotto), tre corni, due trombe, un timpano o percussioni, archi. Per ogni altro esecutore o prestazione solistica, per eventuali altri ensemble, per solisti, direttore d'orchestra o qualsiasi altro interprete andrà invece calcolato un compenso nel budget del progetto.

- Ausstattungskosten;
- Vergütungen für das Kreativ-Team;
- Vergütungen für die Besetzung;
- Vergütungen für TechnikerInnen sowie andere oder zusätzliche MitarbeiterInnen;
- die zur Ergänzung des bestehenden technischen Equipments anfallenden Kosten;
- Transport-, Reise- und Übernachtungskosten (Verpflegungskosten und Tagespauschalen werden nicht berücksichtigt);
- Miete für Proberäume;
- Tantiemen / Vergütungen für Urheberrechte;
- alle weiteren Spesen.

Zur Deckung dieser Kosten leistet die Stiftung Haydn einen Beitrag von maximal € 25.000. Zusatzfinanzierungen müssen in der Bewerbung angeführt und belegt werden. Die Einnahmen aus den Ticket- und Abonnement-Verkäufen für Veranstaltungen der Reihe OPERA 20.21 FRINGE stehen der Stiftung Haydn zu und dürfen nicht in den Finanzierungsplan mitaufgenommen werden.

Für die musikalische Ausführung kann das Haydn Orchester eingeplant werden. In diesem Fall steht das Haydn Orchester ohne Vergütung zu Lasten des Projektbudgets zur Verfügung, vorausgesetzt das Ensemble besteht aus mehr als zwölf MusikerInnen und mehr als die Hälfte der MusikerInnen spielen keine Soloparts (einzige Ausnahme zeitgenössische Musik). Das Haydn Orchester hat die folgende Besetzung: zwei Flöten (einschließlich einer Piccoloflöte), zwei Oboen (einschließlich eines Englischhorns), zwei Klarinetten (einschließlich einer Bassklarinetten), zwei Fagotte (einschließlich eines Kontrafagotts), drei Hörner, zwei Trompeten, eine Pauken oder Perkussionsinstrumente sowie Streichinstrumente. Für weitere MusikerInnen oder Ensembles sowie für Solisten, Dirigenten und alle anderen Mitwirkenden ist eine entsprechende Vergütung im Projektbudget vorzusehen.

## **GIURIA**

I vincitori saranno individuati da una giuria internazionale composta da:

- 1) Eva Kleinitz – presidente (Direttrice generale, Opéra national du Rhin)
- 2) Giorgio Battistelli (Compositore)
- 3) Hannah Crepaz (Direttrice artistica, Osterfestival Tirol)
- 4) Barbara Minghetti (Presidente, Teatro Sociale di Como)
- 5) Axel Renner (Responsabile della comunicazione, Bregenzer Festspiele)
- 6) Luca Veggetti (regista e coreografo)

La selezione avverrà in due fasi: la Fondazione Haydn effettuerà la preselezione di un massimo di otto progetti su cui effettuare una prima verifica di fattibilità e da sottoporre successivamente alla giuria internazionale che selezionerà fino a tre progetti da realizzare, dopo un colloquio di presentazione che si terrà nel giorno 4 marzo 2017 a Bolzano. Il colloquio avrà la durata massima di trenta minuti, si svolgerà in lingua inglese e potranno prendervi parte da uno a tre componenti del team candidato.

Nella scelta la giuria sarà chiamata a esprimersi sulla qualità artistica dei progetti, tanto quanto sulla loro fattibilità, la sostenibilità del budget e sui presupposti che ne possano garantire un'adeguata messa in scena. E' facoltà della giuria procedere alla selezione di un numero inferiore di progetti.

Ai partecipanti sarà data comunicazione circa l'esito della selezione entro il giorno 7 marzo 2017 via email. Il giudizio della giuria è insindacabile. La Fondazione Haydn si riserva di eventualmente sostituire uno o più componenti della giuria per cause di forza maggiore.

## **CRONOPROGRAMMA**

dicembre 2016 | pubblicazione del bando

8 febbraio 2017 | scadenza delle iscrizioni

## **JURY**

Die Gewinner werden von einer international besetzten Jury bestehend aus folgenden Mitgliedern bestimmt:

- 1) Eva Kleinitz – Vorsitzende (Generalintendantin, Opéra national du Rhin)
- 2) Giorgio Battistelli (Komponist)
- 3) Hannah Crepaz (Künstlerische Leiterin, Osterfestival Tirol)
- 4) Barbara Minghetti (Präsidentin, Teatro Sociale di Como)
- 5) Axel Renner (Leiter der Abteilung Kommunikation, Bregenzer Festspiele)
- 6) Luca Veggetti (Regisseur und Choreograph)

Die Auswahl verläuft in zwei Phasen: Die Stiftung Haydn trifft zunächst eine Vorauswahl von maximal acht Projekten, die – nach Überprüfung ihrer Durchführbarkeit – der Jury vorgelegt werden; nach einer Projektvorstellung im Rahmen eines Gespräch mit der Jury am 4. März 2017, wählt diese bis zu drei Projekte aus, die realisiert werden. Das Gespräch, an dem bis zu drei Projektmitglieder teilnehmen können, wird in englischer Sprache geführt und darf maximal dreißig Minuten dauern.

Die Jury trifft die Auswahl auf Basis der künstlerischen Qualität, der Durchführbarkeit des Projekts, eines angemessenen Budgets und anderen Voraussetzungen, die die Umsetzung gewährleisten. Der Jury steht es frei, weniger als drei Projekte auszuwählen.

Die BewerberInnen werden innerhalb 7. März 2017 über die Entscheidung der Jury benachrichtigt. Die Entscheidung der Jury ist endgültig und nicht anfechtbar. Die Stiftung Haydn behält sich das Recht vor, Jurymitglieder im Falle von höherer Gewalt zu ersetzen.

## **ZEITPLAN**

Dezember 2016 | Veröffentlichung der Ausschreibung

8. Februar 2017 | Bewerbungsschluss

13 - 24 febbraio 2017 | preselezione e verifiche tecniche e finanziarie dei progetti finalisti

4 marzo 2017 | colloqui di presentazione dei progetti finalisti alla giuria

7 marzo 2017 | comunicazione ai partecipanti circa l'esito della selezione

15 marzo – 15 aprile 2017 | disposizione di un piano produzione e comunicazione

maggio 2017 | proclamazione dei progetti selezionati durante la conferenza stampa della Stagione 2017/18 di OPERA 20.21

giugno 2017 – gennaio 2018 | sviluppo e produzione dei progetti

18 – 23 febbraio 2018 | allestimento e prove a Bolzano e/o Trento

23, 24, 25 febbraio 2018 | messa in scena dei progetti

### **FATTIBILITA', MENTORING, PRODUZIONE**

I progetti saranno realizzati presso il Teatro Studio del Teatro Comunale di Bolzano, il Teatro Sociale di Trento e/o il Teatro Sanbapolis di Trento, a discrezione della Fondazione Haydn. Non è previsto l'uso della buca d'orchestra.

La valutazione della fattibilità tecnica del progetto all'interno dei vincoli dettati dal bando sarà oggetto di verifica mirata da parte dell'ufficio tecnico della Fondazione Haydn. Per informazioni sulle location, attrezzature disponibili o altre informazioni è possibile scrivere a [barbara.westermann@haydn.it](mailto:barbara.westermann@haydn.it).

La valutazione delle sostenibilità economica del progetto all'interno dei vincoli dettati dal bando sarà oggetto di verifica mirata da parte degli uffici predisposti della Fondazione Haydn. Per informazioni sull'impostazione finanziaria del progetto e altre informazioni relative all'eventuale produzione è possibile scrivere a [emanuele.masi@haydn.it](mailto:emanuele.masi@haydn.it).

13.-24. Februar 2017 | Vorauswahl, Überprüfung der technischen und finanziellen Durchführbarkeit der Projekte in der engeren Auswahl

4. März 2017 | Projektvorstellungsgespräch mit der Jury

7. März 2017 | Mitteilung der Ergebnisse

15. März – 15. April 2017 | Ausarbeitung und Mitteilung des Produktionsplans

Mai 2017 | Bekanntgabe der ausgewählten Projekte anlässlich der Pressekonferenz zur Spielzeit 2017/18 von OPERA 20.21

Juni 2017 – Januar 2018 | Entwicklung und Produktion der Projekte

18. – 23. Februar 2018 | Aufbau und Proben im Bozen und/oder Trient

23., 24. und 25. Februar 2018 | Aufführungen

### **DURCHFÜHRBARHEIT, MENTORING UND PRODUKTION**

Die Projekte werden im Studio Theater des Bozner Stadttheaters, im Teatro Sociale in Trient und/oder im Teatro Sanbapolis in Trient realisiert, die diesbezügliche Entscheidung wird von der Stiftung Haydn getroffen. Es steht kein Orchestergraben zur Verfügung.

Die Durchführbarkeit gemäß den technischen Vorgaben dieser Ausschreibung wird von der technischen Abteilung der Stiftung Haydn überprüft. Informationen zu den Räumlichkeiten, der verfügbaren Ausstattung etc. können per E-Mail bei [barbara.westermann@haydn.it](mailto:barbara.westermann@haydn.it) angefragt werden.

Die finanzielle Durchführbarkeit im Rahmen der Ausschreibungskriterien wird von der Stiftung Haydn überprüft. Informationen zu den finanziellen Rahmenbedingungen etc. sind per E-Mail bei [emanuele.masi@haydn.it](mailto:emanuele.masi@haydn.it) erhältlich.

Die betreffenden Abteilungen können die BewerberInnen zu einem oder mehreren

I proponenti potranno essere invitati a partecipare a uno o più incontri con gli uffici indicati per una più puntuale verifica, modifica o revisione degli aspetti tecnici e/o finanziari dei progetti al fine di garantirne la fattibilità.

La produzione dei progetti selezionati avverrà con il tutoraggio da parte del team della Fondazione Haydn nelle varie fasi di sviluppo tecnico, logistico, organizzativo, oltreché di promozione e comunicazione.

La Fondazione Haydn – anche successivamente alla proclamazione dei progetti selezionati – potrà richiedere le opportune modifiche al progetto al fine di rispettare il budget assegnato e i tempi di montaggio e smontaggio richiesti dalla compresenza di più allestimenti nella stessa sede teatrale. Inoltre potrà unilateralmente rinunciare in ogni momento alla messa in produzione di uno o più progetti qualora ritenga a suo insindacabile giudizio che non sussistano più garanzie circa la qualità e il rispetto del budget e/o delle tempistiche di allestimento. In questo caso ai candidati non spetta alcun compenso da parte della Fondazione Haydn.

Ogni valutazione economica, la gestione e il controllo del budget, le trattative con gli artisti e il personale coinvolto, la selezione dei preventivi dei fornitori e i pagamenti derivanti saranno esclusivamente a carico della Fondazione Haydn, nel rispetto delle normative vigenti.

### **MODALITÀ E TERMINI PER LA PARTECIPAZIONE**

La domanda di partecipazione alla selezione e i relativi materiali devono pervenire alla Fondazione Haydn esclusivamente per posta o consegna a mano entro le ore 15.00 del giorno 8 febbraio 2017, all'indirizzo:

Fondazione Haydn di Bolzano e Trento  
via Gilm 1/A  
I-39100 Bolzano

Le candidature pervenute dopo il termine non saranno accettate. In caso di spedizione postale non sarà considerata la

Terminen einladen, um technische und/oder finanzielle Details genauer zu klären und ggf. anzupassen, damit die Realisierbarkeit des Projekts gewährleistet wird.

Für die Produktion steht das Team der Stiftung Haydn den ausgewählten Projekten beratend zur Seite, indem es die technische, logistische und organisatorische Entwicklung begleitet und die Vermarktung unterstützt.

Nach der Bekanntgabe der ausgewählten Projekte kann die Stiftung Haydn angemessene Änderungen an den Projekten vornehmen, um sicherzustellen, dass das Budget eingehalten wird und zeitgleich mehrere Produktionen realisiert werden können. Darüber hinaus kann die Stiftung Haydn die Produktion der Projekte jederzeit, einseitig und ohne Recht auf Einspruch ablehnen, wenn ihrer Einschätzung nach nicht gewährleistet ist, dass die Qualität, das Budget und/oder der Zeitrahmen der Realisierung eingehalten werden. In diesem Fall steht den BewerberInnen keine Vergütung durch die Stiftung Haydn zu.

Die Bewertung des finanziellen Rahmens, die Verwaltung und Entscheidungen über das Budget, die Verhandlungen mit den Künstlern und allen anderen Beteiligten sowie die Auswahl der Lieferanten und alle damit verbundenen Zahlungen obliegen der Stiftung Haydn und werden in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften durchgeführt.

### **TEILNAHMEBEDINGUNGEN**

Die Bewerbung und alle dafür erforderlichen Informationen und Materialien müssen innerhalb 15:00 Uhr am 8. Februar 2017 entweder persönlich oder per Post bei der Stiftung Haydn unter folgender Adresse eingereicht werden:

Stiftung Haydn von Bozen und Trient  
Gilmstraße 1/A  
I-39100 Bozen

Nach diesem Termin eingereichte Bewerbungen werden nicht berücksichtigt. Für die Frist gilt das Datum und die Uhrzeit



data di spedizione, ma la data e l'ora di ricevimento.

Le candidature dovranno pervenire complete dei seguenti elementi:

- a) domanda di partecipazione come da modello scaricabile dal sito [www.haydn.it](http://www.haydn.it);
- b) presentazione generale del progetto (autori, soggetto, musica, drammaturgia);
- c) eventuale libretto;
- d) relazione sul progetto di regia e allestimento, corredato da ricerche iconografiche, immagini, bozzetti;
- e) dettagliato elenco dei ruoli e dell'organico previsto, oltre a eventuali interpreti qualora già definiti;
- f) biografia ed eventuale portfolio del team creativo;
- g) eventuale materiale audiovisivo relativo al progetto candidato su supporto USB;
- h) cronoprogramma del progetto e piano di produzione;
- i) budget di produzione e piano finanziario;
- j) scheda tecnica ed eventuali piante tecniche.

Le lingue ufficiali per la presentazione cartacea dei progetti e dei materiali previsti sono italiano, tedesco e ladino. I materiali inviati non verranno restituiti.

#### **DIRITTI**

I partecipanti si impegnano a garantire la proprietà intellettuale degli elaborati presentati. Per le opere che prevedono musica, immagini o altri elementi non originali dovranno essere garantiti i relativi diritti ed eventuali coperture dei diritti qualora necessari.

La Fondazione Haydn si riserva il diritto di pubblicare senza ulteriore avviso i contenuti dei otto progetti finalisti e/o di richiedere ai selezionati la partecipazione ad attività di promozione del progetto, dei suoi partecipanti e di OPERA 20.21 FRINGE.

I partecipanti autorizzano la Fondazione Haydn, senza oneri aggiuntivi, a riprendere

des Eingangs-Poststempels; das Datum des Versands wird nicht berücksichtigt.

Die Bewerbungen müssen vollständig sein und die folgenden Unterlagen enthalten:

- a) Bewerbungsbogen ([www.haydn.it](http://www.haydn.it));
- b) allgemeine Projektvorstellung (AutorInnen, Thema, Musik, Dramaturgie);
- c) Libretto (falls vorhanden);
- d) Projektbeschreibung, aus welcher das Regie- und Inszenierungskonzept hervorgeht, auch mittels ikonografischen Recherchen, Bildern und Entwürfen;
- e) detaillierte Liste der vorgesehenen Rollen, der Orchesterbesetzung und Nennung der Interpreten, falls diese bereits definiert sind;
- f) Biografien und eventuelles Portfolio des Kreativ-Teams;
- g) für das Projekt relevantes audiovisuelles Material (mittels USB-Stick);
- h) Zeit- und Produktionsplan;
- i) Produktionsbudget und Finanzierungsplan;
- j) technische Details und ggf. Pläne.

Die für die schriftliche Bewerbung zulässigen Sprachen sind Italienisch, Deutsch oder Ladinisch. Die Unterlagen werden nicht zurückgesendet.

#### **RECHTE UND PFLICHTEN**

Die BewerberInnen sind verpflichtet, die Einhaltung der Urheberrechte der eingereichten Werke zu gewährleisten. Für Stücke, die Musik, Bilder oder andere Elemente enthalten, die nicht geistiges Eigentum der Projektbeteiligten sind, müssen die Nutzungsrechte gewährleistet und gegebenenfalls erworben werden.

Die Stiftung Haydn behält sich das Recht vor, die Inhalte der acht Projekte, die in der engeren Auswahl stehen, ohne Ankündigung zu veröffentlichen und/oder die drei ausgewählten Projekte dazu aufzufordern, sich an Werbemaßnahmen bezüglich des Projekts, seiner

e registrare la messa in scena del proprio progetto con ogni mezzo tecnico disponibile. La Fondazione Haydn avrà il diritto di utilizzare e sfruttare liberamente, dette riprese e registrazioni, in forma integrale o in brani, in diretta o in differita, attraverso qualsiasi mezzo di diffusione.

La proprietà intellettuale del progetto rimarrà in capo agli autori, che si impegnano a esonerare la Fondazione Haydn dal pagamento di qualsivoglia diritto di rappresentazione in relazione alla messa in scena prevista. La proprietà dell'allestimento resterà invece in carico alla Fondazione Haydn.

Nei materiali promozionali e informativi di ogni futura rappresentazione si fa obbligo di indicare "Progetto vincitore di OPER.A 20.21 FRINGE".

#### **TRATTAMENTO DATI PERSONALI**

Ai sensi dell'art. 10, primo comma, della Legge 31.12.96 n. 675, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso la Fondazione Haydn di Bolzano e Trento per le finalità di gestione del presente bando e saranno trattati presso una banca dati anche successivamente all'eventuale instaurazione di un rapporto di lavoro per l'eventuale realizzazione del progetto per le finalità inerenti alla gestione del progetto. Il conferimento dei dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione dal concorso. Gli interessati possono far valere i diritti loro spettanti ai sensi dell'art. 13 della legge 675/96 nei confronti del responsabile del trattamento dei dati, individuato nella persona del Segretario Generale.

#### **NORME ACCESSORIE**

L'ente promotore del presente bando è la Fondazione Haydn di Bolzano e Trento con sede a Bolzano in via Gilm 1/A.

TeilnehmerInnen und OPER.A 20.21 FRINGE zu beteiligen.

Die BewerberInnen stimmen der Aufzeichnung der Aufführung mit allen zur Verfügung stehenden Mitteln und ohne Anspruch auf zusätzliche Entschädigung zu. Die Stiftung Haydn kann frei über die Aufzeichnungen verfügen und sie ganz oder teilweise, live oder zeitversetzt und mit allen zur Verfügung stehenden Mitteln verwenden und verbreiten.

Das geistige Eigentum an dem Projekt verbleibt bei den AutorInnen, welche einwilligen, die Stiftung Haydn von jeglichem Anspruch auf Vergütung für die Nutzungsrechte in Zusammenhang mit den vorgesehenen Aufführungen zu befreien. Die Inszenierung bleibt hingegen Eigentum der Stiftung Haydn.

Allen künftig erscheinenden Werbe- und Informationsmaterialien ist der Zusatz „Gewinner der Reihe OPER.A 20.21 FRINGE“ beizufügen.

#### **DATENSCHUTZERKLÄRUNG**

Gemäß Art. 10 Absatz 1 des italienischen Gesetzes Nr. 675 vom 31. Dezember 1996 erhebt die Stiftung Haydn von Bozen und Trient die personenbezogenen Daten der BewerberInnen für die Bearbeitung dieser Ausschreibung; die Daten werden in einer Datenbank verarbeitet und auch nach einer eventuellen Zusammenarbeit im Rahmen der Projektausführung für die Verwaltung des Projekts verwendet. Die Daten sind für die Auswertung der Teilnahmebedingungen erforderlich; wird die Zustimmung verweigert, so scheidet das Projekt aus der Bewerbung aus. Die Betroffenen können gegenüber dem für die Datenverarbeitung verantwortlichen Generalsekretär jederzeit ihre Rechte im Sinne von Art. 13 des italienischen Gesetzes Nr. 675/96 geltend machen.

#### **ZUSATZBESTIMMUNGEN**

Diese Ausschreibung wird von der Stiftung Haydn von Bozen und Trient (Gilmstr. 1/A, 39100 Bozen) initiiert und veröffentlicht.

La Fondazione Haydn si riserva il diritto di apportare modifiche al presente bando in qualsiasi momento.

La partecipazione al presente bando ne comporta la piena e incondizionata accettazione. Per ogni controversia non risolta in via extragiudiziale sarà esclusivamente competente il Foro di Bolzano.

Die Stiftung behält sich das Recht vor, jederzeit Änderungen an der Ausschreibung vorzunehmen.

Für die Teilnahme ist es erforderlich, dass die BewerberInnen den gesamten Ausschreibungsvorgaben ohne Einschränkungen zustimmen. Für Streitigkeiten, die nicht auf außergerichtlichem Wege beigelegt werden können, ist Bozen der ausschließliche Gerichtsstand.

IT

## OPERA 20.21 FRINGE

### Bando di selezione per progetti di teatro musicale contemporaneo

Scadenza: 8 febbraio 2017

Fondazione Haydn di Bolzano e Trento  
Via Gilm 1/A  
I- 39100 Bolzano

#### DOMANDA DI PARTECIPAZIONE

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_ (nome e cognome) chiede di partecipare alla selezione OPERA 20.21 FRINGE con il progetto di seguito indicato e si impegna ad accettare senza riserve il bando. Si fa inoltre garante della veridicità dei presenti dati e dei documenti forniti a corredo della candidatura oltre che della esclusiva proprietà intellettuale del progetto presentato.

Per progetti di team:

Dichiaro inoltre di essere stato delegato dal team creativo del progetto a rappresentarlo quale proponente.

Per progetti di istituzioni:

Dichiaro di essere il rappresentante legale o di essere stato da egli delegato a rappresentarlo quale proponente.

Prende atto esplicitamente di quanto è indicato nel presente bando in merito al trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 23 del Codice della privacy e esprime il proprio consenso al trattamento dei propri dati personali da parte della Fondazione Haydn di Bolzano e Trento, nei limiti e secondo le modalità indicate.

Data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

**TITOLO DEL PROGETTO**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**PROPONENTE (per singoli o team)**

Nome \_\_\_\_\_ Cognome \_\_\_\_\_

Luogo di nascita \_\_\_\_\_ Data di nascita \_\_\_\_\_

Ruolo nel progetto \_\_\_\_\_

Domicilio/residenza: via/piazza \_\_\_\_\_

CAP \_\_\_\_\_ Città \_\_\_\_\_ Paese \_\_\_\_\_

Indirizzo alternativo \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_ Telefono \_\_\_\_\_

**Eventuale denominazione del team** \_\_\_\_\_

**PROPONENTE (per istituzioni)**

Denominazione \_\_\_\_\_

Sede: via/piazza \_\_\_\_\_

CAP \_\_\_\_\_ Città \_\_\_\_\_ Paese \_\_\_\_\_

Codice fiscale e/o Partita IVA \_\_\_\_\_

Rappresentante Legale: Nome \_\_\_\_\_ Cognome \_\_\_\_\_

Persona di riferimento per il progetto:

Nome \_\_\_\_\_ Cognome \_\_\_\_\_

Ruolo \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_ Telefono \_\_\_\_\_

## ARTISTI COINVOLTI

Indicare eventuali altri componenti del progetto in possesso del requisito di domicilio, residenza, nascita o permanenza per lavoro e studio nella regione Trentino - Alto Adige o nel Land Tirol.

Nome \_\_\_\_\_ Cognome \_\_\_\_\_

Ruolo nel progetto \_\_\_\_\_

Contrassegnare apposita casella:

Luogo di nascita \_\_\_\_\_

Domicilio/residenza: via/piazza \_\_\_\_\_

CAP \_\_\_\_\_ Città \_\_\_\_\_ Paese \_\_\_\_\_

presenza continuativa di almeno 5 anni per motivi professionali o di studio, da certificare.

Nome \_\_\_\_\_ Cognome \_\_\_\_\_

Ruolo nel progetto \_\_\_\_\_

Contrassegnare apposita casella:

Luogo di nascita \_\_\_\_\_

Domicilio/residenza: via/piazza \_\_\_\_\_

CAP \_\_\_\_\_ Città \_\_\_\_\_ Paese \_\_\_\_\_

presenza continuativa di almeno 5 anni per motivi professionali o di studio, da certificare.

Nome \_\_\_\_\_ Cognome \_\_\_\_\_

Ruolo nel progetto \_\_\_\_\_

Contrassegnare apposita casella:

Luogo di nascita \_\_\_\_\_

Domicilio/residenza: via/piazza \_\_\_\_\_

CAP \_\_\_\_\_ Città \_\_\_\_\_ Paese \_\_\_\_\_

presenza continuativa di almeno 5 anni per motivi professionali o di studio, da certificare.

DE

## OPER.A 20.21 FRINGE

### Ausschreibung für zeitgenössische Musiktheaterprojekte

Einreichfrist: 8. Februar 2017

Stiftung Haydn von Bozen und Trient  
Gilmstraße 1/A  
39100 Bozen, Italien

### BEWERBUNGSBOGEN

Die Unterzeichnerin / Der Unterzeichner \_\_\_\_\_ (Vor- und Nachname) bewirbt sich mit dem nachstehend beschriebenen Projekt für die Teilnahme an der Reihe OPER.A 20.21 FRINGE und erklärt, die Ausschreibungsbedingungen ohne Einschränkungen anzunehmen. Darüber hinaus erklärt er/sie, ausschließlich über das Eigentum der Autorenrechte des eingereichten Projekts zu verfügen und in diesem Dokument sowie in allen für die Bewerbung eingereichten Unterlagen korrekte und wahrheitsgetreue Angaben gemacht zu haben.

Für Teamprojekte:

Die Unterzeichnerin/der Unterzeichner wurde für die Bewerbung von dem Kreativ-Team mit der Vertretung des Projekts beauftragt.

Für von Institutionen eingereichte Projekte:

Die Unterzeichnerin/der Unterzeichner ist die gesetzliche Vertreterin/der gesetzliche Vertreter oder wurde für die Bewerbung mit der Vertretung des Projekts beauftragt. [

Die Unterzeichnerin / Der Unterzeichner erklärt sich mit den Ausschreibungsvorgaben zum Datenschutz gemäß Art. 23 der Datenschutzgesetzgebung einverstanden und stimmt der Verarbeitung ihrer/seiner Daten durch die Stiftung Haydn von Bozen und Trient im Rahmen und zum Zwecke der gesetzlichen Bestimmungen zu.

Datum \_\_\_\_\_

Unterschrift \_\_\_\_\_

**PROJEKTTITEL**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**ANTRAGSTELLER (Einzelkünstler oder Teams)**

Vorname \_\_\_\_\_ Nachname \_\_\_\_\_

Geburtsort \_\_\_\_\_ Geburtsdatum \_\_\_\_\_

Rolle im Projekt \_\_\_\_\_

Wohnsitz /Aufenthaltort: Str. und Hausnr. \_\_\_\_\_

Postleitzahl \_\_\_\_\_ Ort \_\_\_\_\_ Land \_\_\_\_\_

Abweichende Adresse \_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_

Ggf. Name des Teams \_\_\_\_\_

**ANTRAGSTELLER (Institution)**

Bezeichnung \_\_\_\_\_

Sitz Str. und Hausnr. \_\_\_\_\_

Postleitzahl \_\_\_\_\_ Ort \_\_\_\_\_ Land \_\_\_\_\_

Steuernummer (*codice fiscale*) und/oder MwSt.-/UID-Nr. \_\_\_\_\_

Gesetzl. Vertreter(in): Vorname \_\_\_\_\_ Nachname \_\_\_\_\_

Projekt-Ansprechpartner(in): Vorname \_\_\_\_\_ Nachname \_\_\_\_\_

Position/Rolle im Projekt \_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_

Tel. \_\_\_\_\_



## BETEILIGTE

Bitte geben Sie hier alle weiteren an dem Projekt beteiligten Personen an, die in Trentino-Südtirol oder in Tirol wohnen oder geboren wurden, sich dauerhaft dort aufhalten oder dort studieren oder arbeiten.

Vorname \_\_\_\_\_ Nachname \_\_\_\_\_

Rolle im Projekt \_\_\_\_\_

Zutreffendes ankreuzen:

Geburtsort \_\_\_\_\_

Wohnsitz /Aufenthaltsort :Str. und Hausnr. \_\_\_\_\_

Postleitzahl \_\_\_\_\_ Ort \_\_\_\_\_ Land \_\_\_\_\_

mindestens fünf Jahre langer, ununterbrochener Aufenthalt in Trentino-Südtirol oder in Tirol

Vorname \_\_\_\_\_ Nachname \_\_\_\_\_

Rolle im Projekt \_\_\_\_\_

Zutreffendes ankreuzen:

Geburtsort \_\_\_\_\_

Wohnsitz /Aufenthaltsort :Str. und Hausnr. \_\_\_\_\_

Postleitzahl \_\_\_\_\_ Ort \_\_\_\_\_ Land \_\_\_\_\_

mindestens fünf Jahre langer, ununterbrochener Aufenthalt in Trentino-Südtirol oder in Tirol

Vorname \_\_\_\_\_ Nachname \_\_\_\_\_

Rolle im Projekt \_\_\_\_\_

Zutreffendes ankreuzen:

Geburtsort \_\_\_\_\_

Wohnsitz /Aufenthaltsort :Str. und Hausnr. \_\_\_\_\_

Postleitzahl \_\_\_\_\_ Ort \_\_\_\_\_ Land \_\_\_\_\_

mindestens fünf Jahre langer, ununterbrochener Aufenthalt in Trentino-Südtirol oder in Tirol